

知識天地

魯凱語萬山方言的「親屬」詞：萬山方言為何呈現五個「父親」

齊莉莎研究員 (Elizabeth Zeitoun) (語言學研究所)

魯凱語是現存的十四種臺灣南島語之一，分布於臺灣南部，人口約有一萬一千餘人。魯凱語包括六個主要方言，依地理位置可區分為高雄縣北邊的茂林 (Maga, 自稱 *teldrika*)、萬山 (Mantauran, 自稱 *'oponoho*)、多納 (Tona, 自稱 *kongadavane*)，以上三者合稱為「下三社」；屏東縣南邊的霧台 (Budai, 自稱 *vedray*)、大武 (Labuan, 自稱 *laboa*) 及臺東縣東邊的大南 (Tanan, 自稱 *taromak*)。

魯凱語的內部關係一直是個爭論不休的議題，有待進一步研究。李壬癸教授 (請參考 Li 1977) 認為大南、大武、霧台等方言分成一支而多納及茂林方言則另分一支。至今，萬山方言在魯凱語的位置尚未有定論，文獻中提出兩種假設：(一) 萬山和多納、茂林較接近 (見 Li 1977)；(二) 萬山方言為魯凱語的第一個分支 (見 Tu 1994, Li 1995, Starosta 1995)。我個人認為萬山方言較接近大武、大南、霧台等方言 (Zeitoun Forthcoming)，而親屬詞可用來當作初步的證明。

萬山方言，如同其他南島語言，區分為年長的親屬，比如：祖父/祖母、父親、母親、哥哥姊姊，與同輩 (比如：配偶、男性或女性朋友，和晚輩 (比如：小孩、弟妹等))；前者和後者有明顯的區分，最主要的區分在於前者有五個詞彙表示同一個概念，如 (1) 所示，而後者並沒有。

- | | | | | | | | |
|-----|----|--------------|--------------|---------------|--------------|-----------------|---------|
| (1) | a. | amake | ama- | aamae | -tama | tamatama | 「父親」 |
| | b. | inake | ina- | iinae | -tina | titina | 「母親」 |
| | c. | omoko | omo- | oomoe | -tomo | tomotomo | 「祖父、祖母」 |
| | d. | taaka | taka- | taakae | -taka | takataka | 「哥姊」 |

有幾點值得注意：同一行的詞彙都包含同一個詞根，比如：/ama/，可見這些詞彙之間的關係相當密切；雖然同一組的詞彙翻成中文都是一樣的意思¹，但是同一組中各個詞彙在句法和語意都存有差異。由於篇幅限制，我只討論「父親」這個單字，但是所有的分析和結論皆可以運用於 (1) 其他的詞彙上。

amake 可翻成「爸爸」，此單字使用在稱呼自己的爸爸，比如：

- | | | | |
|-----|---------------|----------------|-----------------|
| (2) | amake, | kana-ni | pi'a-'o? |
| | 爸爸 | 什麼-他的 | 做-你的 |
| | 「爸爸，你做什麼？」 | | |

有兩點該注意：通常，**amake** 的最後一個母音 **e** 會拉長一點，如：**amakee**，表達一種語氣。另外，在例句(2)的情境下，無法使用同一組任何其他的詞彙代替 **amake**；(3a-b)為不合法的句子 (* 表示句子不合法)。

- | | | | | |
|-----|------|------------------|----------------|-----------------|
| (3) | a. * | ama- | kana-ni | pi'a-'o? |
| | | 父親 | 什麼-他的 | 做-你的 |
| | b. * | tamatama, | kana-ni | pi'a-'o? |
| | | 父親 | 什麼-他的 | 做-你的 |

ama- 表示「父親」；這個單字為附著式，也就是無法單獨出現，通常必須跟屬格代名詞 (比如：**-li**「我的」、**'o**「你的」) 一起出現，如 (4a) 所示；若 **ama-** 後沒有任何屬格代名詞，句子就不合法，請參考 (4b)：

¹ 母語者不見得能夠很明確地區分這幾種說法，我自己也花了十幾年瞭解到每一組之間的差異。

- (4) a. **ona'i a-'itovolro-li ama-li...**
 那 的時候-問-我的 父親-我的
 「我曾經問過我的父親的時候...」

- b. * **ona'i a-'itovolro-li ama-...**
 那 的時候-問-我的 父親

aamae 這個單字為自由式，不可以跟任何代名詞同時出現，因此不能說：***aamae-li**；這個單字的語意也表示「父親」，但是通常指的是自己的父親，請參考(5a-b)，不能用來指其他人的父親，請比較(6a-b)：

- (5) a. **ona'i a-'itovolro-li ama-li...**
 那 的時候-問-我的 父親-我的
 「我曾經問過我的父親的時候...」

- b. **ona'i a-'itovolro-li aamae...**
 那 的時候-問-我的 自己的父親
 「我曾經問過我的父親的時候...」

- (6) a. **ona'i a-'itovolro-li ama-'o...**
 那 的時候-問-我的 父親-你的
 「我曾經問過你的父親的時候...」

- 不同於： b. **ona'i a-'itovolro-li aamae...**
 那 的時候-問-我的 自己的父親
 「我曾經問過我的父親的時候...」

根據以上的例子，可以認定 **aamae** 和 **ama-li**「我的父親」是同義詞；相對來說，**aamae**「我的父親」不相當於 **ama-'o**「你的父親」。

-tama 這個單字只能出現在「相互」的結構中，比如：父子、父女；**-tama** 也是一個附著式的單字，因此必須與其他成分（我們稱爲：詞綴）一起出現，比如：**ma'a-tama**，或 **la-ma'a-tama**，請參考例句(7a-b)：

- (7) a. **ma'a-tama-na-ine takanao.**
 相互-父親-我們-他 Takanao
 「Takanao 和我是父子。」

- b. **odhaace-nga la-ma'a-tama.**
 走-已經 複數-相互-父親
 「他們父子／父女已經走了。」

有兩點值得注意：

1. **ma'a-tama** 只能當動詞，可翻成：「是父子」，如(7a)所示；相對來說 **la-ma'a-tama** 只能當名詞（我們稱爲「論元」，也就是動詞的主語或賓語），可翻成「父子」、「父女」，請參考(7b)。如果試著把 **ma'a-tama** 和 **la-ma'a-tama** 拿來交換位置，句子就不合法，請參考(8a-b)：

- (8) a. * **la-ma'a-tama-na-ine takanao.**
 複數-相互-父親-我們-他 Takanao
 b. * **odhaace-nga ma'a-tama.**
 走-已經 相互-父親

2. **ma'a-tama** 或 **la-ma'a-tama** 指的是兩個人，一個父親和他的小孩（不分男女）；若要表達有兩人以上，一個父親和兩、三個小孩，就必須重複 **-tama**，如：**ma'a-tama-tama** 或 **la-ma'a-tama-tama**「父子們」。

tamatama 這個單字表示「父親、男士、父親輩」，指的是已婚，生過小孩的男子，不能使用來指自己或他人的父親。這個單字為自由式，如同 **aamae** 一樣，不能和任何其他的屬格代名詞出現在一起，請參考 (10)。有兩點值得注意：這個單字明顯的是 **tama** 的重疊詞，另成新詞；**tamatama** 與 **ama**-或 **aamae** 的不同在於已經不能成為親屬詞，反而已變成普通名詞（參考 Zeitoun 2007）。

(10) a. **okane** **velelele** **dhona** **tamatama**.

吃 香蕉 那 父親

「那位父親吃香蕉。」

b. * **okane** **velelele** **dhona** **tamatama-li**.

吃 香蕉 那 父親-我的

根據以上的討論，我們可以重新歸納例句 (1a) 所出現的單字，如 (11) 所示：

- | | | | |
|---------|---------------|---------------------|----------|
| (11) a. | 稱呼 | amake | 「爸爸」 |
| b. | 親屬+屬格 | ama-li | 「我的父親」 |
| c. | 親屬(+*屬格) | aamae | 「我的父親」 |
| d. | 相互-親屬—動詞用法 | ma'a-tama | 「是父子」 |
| | 複數-相互-親屬—名詞用法 | la-ma'a-tama | 「父子」 |
| e. | 普通名詞(+*屬格) | tamatama | 「父親輩、男士」 |

我個人認為魯凱語萬山方言與霧台、大武、大南等方言較接近的原因在於在這幾個方言親屬的分類和分別如同萬山方言，而這種相似並不是偶然。反而茂林及多納方言並不呈現那麼複雜的分別。舉例來說，魯凱語多納方言的 **tatava** 可以指「父親」或「父親輩男士」，而 **mao** 表示「爸爸」，此方言並沒有任何單字表示「自己的父親」。換句話說此方言只有兩個詞表示「父親」和「爸爸」（如同英語、法語、漢語等）。魯凱語多納和茂林方言親屬的分類和分別與其他魯凱語方言有所不同，因此表示已分離較久。

參考書目

- Li, Paul J. 1977. The internal relationships of Rukai. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 48.1: 1-92.
- Li, Paul J. 1995. Distribution of the Formosan languages and migration of the tribes. In Tsao, Feng-fu and Mei-hui Tsai (eds.) *Proceedings of the First International Symposium on Languages in Taiwan*, 1-16. Taipei: The Crane Pub. Co.
- Li, Paul J. 1996. The pronominal systems in Rukai. In Nothofer, Bernd (ed.) *In Reconstruction, classification, description: Festschrift in honor of Professor Isidore Dyen*, 209-230. Hamburg: Abera Verlag.
- Lin, Hui-chuan. 1999. *Let's talk Mantauran*, Vols. 1-6. Taipei: The Crane Pub. Co. [In Chinese]
- Starosta, S. 1995. A grammatical subgrouping of Formosan languages, In Li, Paul Jen-kuei, Cheng-hwa Tsang, Ying-kuei Huang, Dah-an Ho and Chiu-yu Tseng (eds) *Austronesian Studies Relating to Taiwan*. Symposium Series of the Institute of History and Philology No.3: 683-726. Taipei: Academia Sinica.
- Tu, Wen-chiu. 1994. *A synchronic classification of Rukai dialects in Taiwan: a quantitative study of mutual intelligibility*. Ph.D., Urbana: University of Illinois.
- Zeitoun, Elizabeth. 2007. *A grammar of Mantauran Rukai*. Language and Linguistics Monograph Series A4-2. Taipei: Academia Sinica.
- Zeitoun, Elizabeth. Forthcoming. A comparative study of Rukai. Ms.
- Zeitoun, Elizabeth and Hui-chuan Lin. 2003. *We should not forget the stories of the Mantauran. Vol.1: Memories of the past*. Language and Linguistics Monograph Series, No. A4. Academia Sinica.

※各期知識天地文章請逕於本院網頁：<http://www.sinica.edu.tw/>「常用連結」之「週報〈知識天地〉」項下瀏覽。※